

Melléklet

A kérdőív magyar nyelvre fordítva

A kérdések mellett zárójelben szerepel a kapott válaszok összessége, az egyes válaszlehetőségek mellett pedig a válaszok száma. Ahol több választás is lehetséges volt, ott a válaszok számát nem fő, hanem darab (db) tekintetében adtam meg. Ilyen esetekben a kapott válaszok összesített száma annak irrelevanciája miatt nem került feltüntetésre. A bővebb véleménykifejtést kérő kérdésekre kapott válaszok az adatközlők által megadott formában, helyesírással és központoszással, változtatás nélkül kerültek közlésre, melyet a magyar fordításban is igyekeztem visszaadni.

(1) *Életkor:* (103 fő)

Életkor	16-20 év	21-30 év	31-40 év	41-50 év	51-60 év	61-78 év
Fő	9	23	37	16	9	9

(2) *Anyanyelv(ek):* (103 fő)

Udmurt (68 fő)

Udmurt és orosz (30 fő)

Orosz (5 fő)

(3) *Hol született?* (103 fő)

Udmurtiában. (95 fő)

Oroszországban, de nem Udmurtiában. (8 fő)

Más országban. (0 fő)

(4) *Hol él?* (103 fő)

Udmurtiában. (77 fő)

Oroszországban, de nem Udmurtiában. (18 fő)

Más országban. (8 fő)

(4.1) Hol tölt több időt? (103 fő)

Városban. (83 fő)

Faluban. (20 fő)

(5) Mivel foglalkozik? (103 fő)

Dolgozom. (78 fő)

Egyetemen tanulok. (14 fő)

Iskolában tanulok. (2 fő)

Már nem dolgozom. (4 fő)

Otthon vagyok. (5 fő)

(6) Beszél udmurt nyelven? (103 fő)

Igen, az anyanyelvem. (94 fő)

Igen, iskolában vagy egyetemen tanultam (6 fő)

Hallás után tanultam. (1 fő)

Nem beszélek udmurtul. (2 fő)

(7) Milyen szinten beszél udmurtul? (1-től 5-ig terjedő skálán, ahol 1-Nagyon jól. 5-Nem beszélek udmurtul.) (103 fő)

1 (64 fő)

2 (14 fő)

3 (12 fő)

4 (7 fő)

5 (5 fő)

Nem beszélek udmurtul, de megértem. (1 fő)

(8) Milyen gyakran használja az udmurt nyelvet? (olvasás, írás, beszéd)

(Majdnem) minden nap. (76 fő)

Hetente néhányszor. (19 fő)

Havonta néhányszor. (6 fő)

Évente néhányszor. (0 fő)

Nem használom az udmurt nyelvet. (2 fő)

(9) Hol használja az udmurt nyelvet? (ír, olvas, beszél)

Otthon, a rokonaimmal. (95 db)

Munkahelyen. (45 db)

Boltban, irodában, közösségi helyeken. (25 db)

Iskolában, egyetemen. (16 db)

Sehol nem használom. (1 db)

(10) Előfordul-e olyan helyzet, mikor nem tudja kifejezni a gondolatait udmurt nyelven? (99 fő)

Igen. (57 fő)

Nem. (39 fő)

Nem tudom/nem válaszolok. (3 fő)

(11) Ha előfordul ilyen helyzet, mikor, milyen témákkal kapcsolatban?

Когда нужно сказать что-то быстро, разные термины которых нет на удмуртском, сложные слова, перевод которых забыл.	Ha valamit gyorsan kell mondani, különböző terminusok, amik nincsenek udmurtul, összetett szavak, fordítás, amit elfelejtettem
Политика но экономика удисэн	A politika és a gazdaság szférájában
В работе	Munkában
Статья гожтыны удмурт кылын секыт	Cikket írni nehéz udmurt nyelven

Куддыр секыт удмурт кылын вераськыны проф удысын, туалә темаос сярысь. Нош удмуртэн уг луы керетәме. Керетыкум визьмогес аслым потйсько зуч кылын	Néha nehéz udmurt nyelven beszélni szakmai területen, modern témáktól. De udmurt nyelven nem veszekszem. Ha veszekszem, okosabbnak érzem magam orosz nyelven [beszélve]
Наука портэм терминъесты удмурт кылэ секытгес берыктыны куддыр луэ	Különböző tudományos terminusokat néha nehéz udmurt nyelvre lefordítani
Например, политика, ,IT-технологииос...	Például politika, ,IT-technológia...
чаще всего на уроках удмуртского языка иногда появляются трудности	leggyakrabban az udmurt nyelvi órákon vannak nehézségek
Не могу подобрать слова	Nem találok a szavakat
Удмурт кылын студентъёслы лекция лыдзёку. Яке удмурт кылын тодослыко уж гождыку.	Mikor a hallgatóknak udmurt nyelven adok elő. Vagy mikor udmurt nyelven írok tudományos munkát.
Удмурт кылын политика но наука сярысь секытгес вераськыны	Udmurt nyelven politikáról és tudományról nehéz beszélni
Когда разговариваю с южными удмуртами	Mikor déli udmurtokkal beszélek
Психология, точные науки	Pszichológia, egzakt tudományok
искусство, политика	művészet, politika
Темы связанные с растениями, сложно объяснять инструкции, алгоритмы	Növényekkel kapcsolatos témák, nehéz megmagyarázni utasításokat, algoritmusoka
Иногда бывает при сильном волнении.	Néha előfordul, ha nagyon aggódom.
не могу вспомнить многие сложные слова, как они звучат на удмуртском особенно новые слова. которые появились относительно недавно	nem emlékszem sok összetett szóra, hogy hangzanak udmurtul különösen az új szavak, amik csak nem rég bukkantak fel
Нылыным вераськыкум школаын предметъёс сярысь куддыръя шуг. Со зучез уг вала, но лыдпусъёс мыным туж шуг мыно удмуртэн. Эмоциос сярысь но секыт вераськыны.	A lányommal néha nehéz az iskolai tantárgyakról beszélni. Ő nem ért oroszul, de a számok nekem nagyon nehezen mennek udmurtul.
Удмурт сямен вераськыкум трос з:уч уже кутисько.	Ha udmurtul beszélek, nagyon sok orosz-t használok.
Сложно найти прямой перевод с русского на удмуртский.	Nehéz egyenes fordítást találni oroszlól udmurtra.
Термины-детали в шитье	Szakkifejezések a varrásban
Медицина	Orvoslás
Наука	Tudomány

Когда необходимо применение современных терминов, не имеющих точных аналогов в удмуртском языке.	Mikor elkerülhetetlen olyan modern terminusok alkalmazása, melyeknek nincs pontos analógiájuk udmurt nyelven.
Юридические вопросы, айти	Jogi kérdések, IT
Порядок построения предложений, склонения слов и т.п	A mondat felépítésének sorrendje, szavak ragozása és így tovább
Политика, экономика сярысь.	Politikáról, gazdaságról.
Политика. наука. яке кукке жадисько. соку капчигес зуч сямен (	Politika. tudomány. vagy mikor el vagyok fáradva. akkor könnyebb oroszul (
На темы связанные с наукой или смыслом жизни. На бытовые темы легко разговаривать.	A tudománnyal vagy az élet értelmével kapcsolatos témák. A háztartási témákról könnyű beszélni.
Политика, секс...	Politika, szex...
I always struggle to the level of my knowledge of the language.	Mindig küzdök a nyelvtudásom szintjével.
Кыче ке но дуннеын орчись событиос сярысь капчигес вераны зуч кылын.	A világban folyó dolgokról könnyebb orosz nyelven beszélni.
Научной	Tudomány
Работа учёба соцсети	Munka tanulás közösségi oldalak
Политика	Politika
Компьютерен герзаськем тема,	Számítógéppel kapcsolatos téma.
Испытываю трудности при обсуждении политических вопросов, современной техники, названий общественных организаций, болезней (новых)	Politikai kérdések, modern technika, megvitatásakor, társadalmi szervezetek, (új) betegségek megnevezésekor tapasztalok nehézséget
Когда нужно выразить философскую мысль и говорить на научные темы	Mikor filozofikus gondolatot kell kifejezni és tudományos témákról beszélni
Экономика, политика	Gazdaság, politika
Зуч кылысь удмурт кылэ берыктымтэосыз (министерство, политика) но куд-ог сычеосыз	Orosz nyelvről udmurt nyelvre le nem fordított (minisztérium, politika) és néhány ilyen dolog
пöртэм темаосъя, чемгес ужъя	Különböző témákról, gyakran munkáról
Вьль, туалэ терминъёс но темаос (компьютеръёс, интернет но вань соин герзаськем культура)	Új, modern terminusok és témák (számítógépek, internet és minden hozzá kapcsolódó kultúra)
политика, экономика, технология удисысь терминология	technológia, gazdaság, technológia szférákban a terminológia
Политика, наука, мерлыко ужпумъёс	politika, tudomány, közösségi ügyek
Луыло учыръёс, кукке удмурт кылын мае ке вераны шуг, малы ке шуоно та темаосъя	Előfordulnak olyan esetek, mikor udmurt nyelven mondani valamit nehéz, mert

ҫемгес вераськиськом ӓуч кылын. Естественной тодосъёсысь ужпумъёс сярысь вераськонэз ик өвӧл -- соос пумысен удмуртэн вераськыны секыт.	ezekben a témákban gyakran orosz nyelven beszélgetünk. Természettudományokról egyáltalán nem beszélgetünk – ezért ezekről udmurtul beszélni nehéz
школьной программаос воштыськемын али, выль терминъёсты удмурт кылэз дышетоннын уг тодиськы. Мон понна соос шугесь, валантэмесь	az iskolai tantervet most megváltoztatták, az új terminusokat az udmurt nyelv tanításában nem ismerem. Számomra azok nehezek, nem érthetőek
Соку ик тодэ уг лыкто (темаос).	Most nem jutnak eszembe (témák).
Философской юанъесты, психологической мыным секыт удмурт кылын валэктыны	Filozofikus, pszichológiával kapcsolatos kérdéseket nekem nehéz udmurt nyelven magyarázni
Адямиослы аслэсьтым ужме, маин со герзаськемын секыт валэктыны удмурт кылын, трос ӓуч кыльёс пыртоно луэ вераськонам	Az embereknek a saját munkámat, mivel kapcsolatos, nehéz elmagyarázni udmurt nyelven, sok orosz szó kerül a beszédembe
Очень мало практики языка, в школе не изучала, всё умение — из дома, общения с родственниками. Соответственно, лучше всего получается говорить на максимально бытовые темы — дом, огород. Что-то посложнее уже куда труднее	Nagyon kevés a gyakorlatom, az iskolában nem tanultam, minden tudásom – otthonról van, a szüleimmel való beszélgetésből. Ebből következik, hogy legjobban a teljes mértékben háztartási témákról tudok beszélni – ház, kert. Valami bonyolultabb már nehezebb
Куке туалы технологиосын герзаськемын.	Ami a mai technológiákkal kapcsolatos.
Туж секыт вераны малпанэз, куке литературной кылэз использовать кароно.	Nagyon nehéz elmondani a gondolataim, ha az irodalmi nyelvet kell használni.
Ч:ем дырӓя удмурт кыльес интые кути:сько з:уч кыльесты	Gyakran használlok udmurt szavak helyett oroszekat
Научной ужын Дышетон удысын	Tudományos munkában Tanításkor
Кыӓе ке определенной терминологиен темаез валэктоно ке	Ha valamilyen témában meghatározott szakszavakat kell megmagyarázni
Суро-пожо удмурто-ӓучо вераськисько котькыӓе темаен вераськыку	Bármiről is beszélek, udmurt-orosz kevert nyelven beszélek
Мерлыко улонэн герзаськем кыльёсты куддырӓя шугӓяськисько берыктыны но кутыны.	A közélettel kapcsolatos szavakat néha nehezemre esik lefordítani és használni.
Песни пою на удмуртском, но вот разговариваю редко. На сцене порой забываю как будет какое-то слово на удмуртском	Dalokat éneklek udmurtul, de ritkán beszélek. A színpadon néha elfelejtem, melyik szó hogy van udmurtul

(12) Véleménye szerint kellenek új udmurt szavak? Például a fent említett témákban (ha említett ilyeneket). (99 fő)

Igen. (70 fő)

Nem. (15 fő)

Nem tudok/nem válaszolok. (14 fő)

(13) Mi a véleménye arról, ha valaki az udmurt beszéd közben orosz szavakat is használ? (99 fő)

Szerintem nem helyes így beszélni, de mivel máshogy nem lehet, elfogadom. (36 fő)

Szerintem se nem helyes, se nem helytelen. (29 fő)

Szerintem máshogy nem lehet, így természetes. (26 fő)

Szerintem így helyes. (3 fő)

Szerintem nem helyes, egyáltalán nem fogadom el. (2 fő)

Más véleményem van. (3 fő)

(13.1) Más véleményem van:

Со умой но, урод но. Куддыр стилистически мукет верам потэ ке, зуч кыльёс пыртоно, капчи улэп разговорной кыл понна	Jó is és rossz is. Néha, ha stílus szempontjából máshogy akarom mondani, orosz szavakat kell használni, hogy könnyű élő beszélt nyelv legyen
Куд-ог учыре луэ но кулэ кутыны зуч кыльёсты, но, укыр трос зуч кыльёсты кутыса, удмурт кыл пожаське, пож чужьяське.	Néhány esetben lehet és kell orosz szavakat használni, de túl sok orosz szót használva az udmurt nyelv elhomályosul, eltűnik.
Чылкыт, чебер удмурт кылын вераськем туж шумпоттытэ, но до пуризма вуыны, мон сямен, кулэ өвёл. Эсэпсэ валаны кулэ. Котькыче кылын но вань заимствованиос, интернационализмёс. Соос но, зуч сямен вераса, имеют право быть.	A tiszta, szép udmurt nyelvű beszéd nagyon megörvendeztet, de a purizmusig eljutni szerintem nem kell. A mértéket kell megérteni. Bármelyik nyelvben vannak jövevényszavak, nemzetközi szavak. Orosz nyelven szólva, nekik is van joguk lenni.
я считаю это вполне правильно и совсем уж непонятные новые слова, которые иногда даже непонятно из чего	én teljesen helyesnek tartom [az orosz szavak használatát] és már egészen érthetetlenek az új szavak, az is érthetetlen, miből hozták létre

образовались - ни к чему и не понимаю ора по поводу того, чтобы вставлять русские слова и совсем ругать людей, которые хотя бы пытаются говорить, но получается 50/50 тогда эти люди вообще перестают что либо пытаться	őket – és hogy minek és nem értem a felháborodást amiatt, ha közbevetnek orosz szavakat és emiatt szidják az embereket, akik igyekeznek beszélni, de 50/50 sikerül akkor ezek az emberek teljesen abbahagyják még a próbálkozást is
Мукет кылысь переводить карын ке уг лу, соку озыи ик кельтоно. Виль кыл малпанэз овол.	Ha más nyelvből nem lehet lefordítani, akkor úgy kell hagyni. Új szót kitalálni nem kell.
Удмурт кыльёсыз уже кутыны тросгес кулэ.	Több udmurt szót kell használni.
Очень не красиво слушать со стороны, когда половина слов произносится на русском языке, получается ассорти (комикс), а не удмуртский язык. Это чисто мое мнение.	Nagyon nem szép azt hallani, mikor a szavak felét oroszul ejtik ki, keverék lesz (komikus), és nem udmurt nyelv. Ez teljesen az én véleményem.
Куд-ог учырйёсы соосты (зуч кыльёсты) кутытэк уг но луы, малпандэ кылзйсь доры вуттэмед пот ке. Мукет кыльёсысь пырем кыльёсты уже кутйськомы ук.	Néhány esetben azokat (az orosz szavakat) nem használva nem lehet, ha azt akarod, hogy a gondolatodat a hallgató megértse. Hiszen más nyelvekből átkerült szavakat is használunk.
Вераськыку ас малпандэ вераны тыршиськод, соку зуч кыл но потэ.	Beszélgetéskor, ha a saját gondolatodat igyekszel mondani, akkor az orosz nyelv is kell.
Уйпал удмуртъёс кемалась дырысен зучйёсын кусып возё ни бере, зуч кыльёсты кутытэк уг луы(мон тужгес но верасько таче выллем кыльёсты сярйсь: огреч,ульча. Соос интые кутэмын бигер кытысь пыремйёссэ:кияр,урам.Учебникйёс поттыку малы ке сое лыдэ уг басьто.	Az északi udmurtok már régóta kapcsolatban vannak az oroszokkal, ezért orosz szavak használata nélkül nem lehet (leginkább az ilyesféle szavakról beszélek: <i>огреч</i> [[ogreč] 'uborka'], <i>ульча</i> [[ulčea] 'utca']. Helyettük használják a tatár nyelvből átkerülteket: <i>кияр</i> [[kijar] 'uborka'], <i>урам</i> [[uram] 'utca']. Tankönyvkiadáskor valamiért ezeket nem veszik számításba.
Многих слов нет на удмуртском языке. А если и есть, то они либо слишком сложные для восприятия, либо редко используются в СМИ и интернете	Sok szó nincs udmurtul. Ha van, akkor vagy túl bonyolult ahhoz, hogy felfogjuk vagy ritkán használják őket a médiában és az interneten

(14) Az udmurt beszéd közben csak udmurt szavakat szabad használni? (102 fő)

Igen. (29 fő)

Nem. (61 fő)

Nem tudom/nem válaszolok. (12 fő)

(15) Hallott Kuzebaj Gerd nyelvújító munkájáról? (104 fő)

Igen. (77 fő)

Nem. (27 fő)

(16) Véleménye szerint a Kuzebaj Gerd által létrehozott szavakat használják ma is? (104 fő)

Igen. (92 fő)

Nem. (12 fő)

(17) Az alábbi szavak közül melyeket ismeri, használja?

szavak		jelentés	ismeri, használja
валвылмурт	[vaɫvɨlmurt]	'lovas'	6 fő
визькыл	[vizkiɫ]	'közmondás'	76 fő
кунгож	[kungoʒ]	'államhatár'	89 fő
езтыл	[jeztiɫ]	'elektromosság'	31 fő
кыткет	[kitket]	'hám, lószerszám'	32 fő
мындала	[mindala]	'példányszám, mennyiség'	22 fő
ожтырлык	[oʒtɨrɫɨk]	'fegyver, harci felszerelés'	69 fő
ужчи	[uʒtɕi]	'munkás'	26 fő
ужась	[uʒaɕ]	'dolgos, szorgalmas'	102 fő
эскерет	[eskeret]	'kutatás, kísérlet'	27 fő

(17.1) Mit jelentenek ezek a szavak? Írja körül őket vagy írja le más nyelven! (89 fő)

Mivel a válaszok nagy része ugyan azon, fentebb olvasható szavaknak az ismétlése lenne, ezért azokat itt nem közlöm. Az eltérő válaszok a dolgozat 8.7. részében szerepelnek.

(18) Az elmúlt időben beszélgetés, olvasás közben találkozott új udmurt szavakkal? Mi a véleménye róluk? (104 fő)

Szövegkörnyezet alapján érthetőek voltak. (78 fő)

A szövegkörnyezet alapján sem voltak érthetőek. (9 fő)

Nem találkoztam új udmurt szavakkal. (17 fő)

(19) Mi a véleménye arról, ha új udmurt szavakkal találkozik beszélgetés, olvasás közben?

Szerintem jó dolog. (52 db)

Tetszik. (24 db)

Szerintem furcsa. (21 db)

Szerintem nevetséges. (14 db)

Egyáltalán nem tetszik. (4 db)

Nem találkoztam új udmurt szavakkal. (7 db)

Más véleményem van. (10 db)

(19.1) Más véleményem van:

Мыным со тунсыко потэ. Яратйсько, меҗкыт (точное) удмурт выль кыл малпало ке	Számomra érdekesek [az új szavak]. Szeretem, ha pontos udmurt szót találnak ki
Капчигес з:уч кылын вераны улонысь выль кыльесты. Школаын учебникъёсын трос кыльес пыртэмын, кудъессэ улонын ум но вераське	Könnyebb oroszul mondani az életben előforduló új szavakat. Az iskolai tankönyvekbe sok olyan szó került be, amiket az életben nem mondunk
Куд-ог дыръя неологизмъёс мон понна туж валантэмесь луо	Néha a neologizmusok számomra nagyon érthetetlenek
Кылэз азыланьтон понна выль кыльёс кулэ пыртыны, но туж осторожно, дырыз дыръя	A nyelv fejlődése érdekében kell új szavakat behozni, de nagyon óvatosan, időről időre
Выль кыльёс мултэс трос уг ке пумисько, текст валамон ке гожтэмын, со урод өвёл. Озы каллен выль кыльёс но вераськоннэ пырыны быгатозы.	Ha nem találkozom feleslegesen sok új szóval és a szöveg érthetően van megírva, akkor nem rossz. Így az új szavak lassan be tudnak kerülni a beszédbe.

Вылъ кыл пыртэмын ке, умой луысал со возы валэктон сетыны	Ha új szó kerül be, jó lenne mellé magyarázatot adni
Со выль пörмытэм кылэз кызы ке валэктэм вань ке, со туж умой	Ha az újonnan létrehozott szót valahogy megmagyarázzák, az nagyon jó
Куддыр юасько: тон мар выпендриваешься?))	Néha megkérdeszem: te mit feltűnősködsz?))
Кылэн неологизмы вань ке со улэ.	Ha egy nyelvben van neologizmus, az [a nyelv] él
Со умой, но куддыр воксе тумошо но валантэм кылъесты кылдыто ни	Jó, de néha teljesen nevetséges, érthetetlen szavakat alkotnak már.
Куд-ог кылъес кельшо, кудогез серем но йоспортэм пото	Egyes szavak tetszenek, néhány vicces vagy furcsa
Куд ог кылъес"с уг кельшо : сисъконни кыл но со выллем кылъес"с Вылъ кылъес трос ,соос печатламын вал "Удмурт Дунне "газетын,уг быгати"ськы али веранды,куди"з кыл кельшк,куди"з ке - уг. Радио но телевидениеын ужасье"слэн вераськоназы выль кылъес"сын вераськемзы кельше но чебер но валамон потэ	Néhány szó nem tetszik: a сисъконни [[eieko n:i] 'étkező'] és ilyen szavak Sok új szó van, azok az <i>Udmurt Dunnye</i> újságba is bekerültek. nem tudom most megmondani, melyik szó tetszik, melyik – nem. A rádióban és a tévében dolgozók beszédében az új szavak tetszenek és szépek és érthetőek
Все это хорошо, когда знаешь эти слова . А если не знаешь, то сложно понять о чем речь	Mindez jó, ha ismered a szót. De ha nem, akkor nehéz megérteni, miről van szó
Тунсыко потэ выль кылэз кылисько ке. Малпаськонэ усисько. Зуч кылын вариантсэ утчасько. Куддыр искусственной потэ. Секыт дышыны выль кыллы. Чемысь со улонэ уг пыча, мон малпасько.	Érdekes, ha új szavakat hallok. Kinyitja a gondolataimat. Orosz nyelvű megfelelőt keresek. Néha mesterségesnek érzem. Nehéz hozzászólni az új szóhoz. Gyakran nem kerül be az életbe, úgy gondolom.
Некоторые новые слова мой мозг отказывается принимать, но, когда нахожу объяснение, пояснение, как это слово образовано, тогда все становится понятно и легче становится запоминать и использовать в своей речи	Néhány új szónak ellenáll az agyam, de ha találok magyarázatot, értelmezést, hogy jött létre a szó, akkor minden érthetővé válik és könnyű lesz megjegyezni és használni azt a beszédemben
Ачим но вераськонэ пыртыны турттйсько но чемысь воздаськисько: мыдроньяськись кадь. Куд-ог вуж кылъес интые но огшоры вераськонэ зуч кылъес пычамын. Со вуж кылъесты но кутыны кепырано (кылсярысь, унябей нокин но уг шуы ини -	Magam is igyekszem a beszédemben használni [az új szavakat], de gyakran szégyenkezem: mintha okoskodnék. Néhány régi szó helyett is ázátlagos beszédembe orosz szavak ivódtak. A régi szavakat használni is szégyenlős vagyok (például, az <i>унябей</i> [[unjabej] 'pitypang'] szót

одуванчик; тросэз уг но валало, уг тодо сыҕе кылҕэсты, вунэмын)	senki nem mondja már, helyette <i>одуванчик</i> [[ʔɔdʊˈvanʔɛɪk] ʔu.aʔ]; sokat nem is értek, nem tudok ilyen szavakat, elfelejtődtek)
Котьмае эсэпсэ валаса лэсьтоно: валантэм медаз луы, серем медаз кылйськы.	Mindent az arany középutat megértve kell csinálni: ne legyen érthetetlen, ne hangozzon nevetségesen.
Туж быгатыса но валаса (в меру) кутоно соосты	Nagyon értve (mértékkel) kell őket használni
зависит от конкретных примеров, бывают логичные неологизмы, а бывают странные или даже смешные	konkrét példától függ, vannak logikus neologizmusok, vannak furcsák, sőt nevetségesek
Выль кылҕэсты учебникҕэсы огломак пыртыны кулэ овол, дыр, пинальёс но анай-атайёс но шугъясько, мылкыдзы но быре удмурт кылэз дышетены. Али сыче ик югдур кылдиз.	Az új szavakat a tankönyvekbe egyáltalán nem kell beletenni, talán, a gyerekek és a szülők nehézséget tapasztalnak, a kedvük is elmegy az udmurt nyelv tanulásától. Most ilyen helyzet alakult.

(20) *Őn már talált ki valamilyen új udmurt szót? (104 fő)*

Igen. (22 fő)

Nem. (82 fő)

(21) <i>Ha igen, mi ez a szó, mit jelent? Írja körül vagy írja le más nyelven!</i>	(21.1) <i>Mire támaszkodva alkotta meg a szót?</i>
Чурали — блогер Модали — модель Юзаны — использовать (тазэ малпай, но уже уг кутйськы)	Кельше - ли суффикс :)
[tʃuraɫi] – blogger [modaɫi] – modell [juzani] – használni (ezt kitaláltam, de nem használok)	Tetszik a -ли [ɫi] szuffixum :)
Жаляса верано, мон выль кыл татчыюзь ой на пörмытъя; кинэн ке пörмытъямьёссэ гинэ кутйсько.	-
Sajnos új szót eddig nem találtam ki, csak a mások által kitalált szavakat használok.	-
Та серем жуcho-удмурто кыл луоз. Эшгёсынымы котьку серекьяса чошатскиськом, мар умойгес: Пурга ёрос	Янгышен кылдйз, серекьяса вераськон вискамы.

яке Алнаш ёрос (Удмуртиысь ёросъёс). Ачим Алнаш ёросысь луисько, эшъёсы - Пурга ёросысь. Та тема жутске ке ми шуиськом: "Ну всё, ЁРОСИЗМ кутскиз!". Эшъёсы пöлын "ёросизм" кыл - огшоры лексикаысьтымы кыл луэ ини. Ёросизм (милям вераськонамы) - кыче ке ёросын улэмлэсь аспöртэмлыкёссэ висъян, адямилэсь со ёрослы тупась сямъёссэ пусъён.	
Ez egy vicces orosz-udmurt szó. A barátaimmal mindig nevetve versengünk, melyik a jobb: Purga járás vagy Alnas járás (járások Udmurtiában). Én Alnas járásból vagyok, a barátaim – Purga járásból. Ha ez a téma fellángol, azt mondjuk: „Na, ennyi, elkezdődött a <i>ЁРОСИЗМ</i> [[jorosizm] 'járásizmus']! A barátaim között a „ <i>ёросизм</i> ” már az átlagos szókinszünk része. A <i>ёросизм</i> (a mi beszélgetésünkben) – valamilyen járásban élés sajátosságát, az embernek az abból a járásból való szokását jelöli.	Hibából lett, miközben nevetve beszélgettünk.
Огин 2007 арын со вал милям вераськонамы общежитие, а не группа.	Огъя улонни. Общага кыл маке малпан потэ вал, и озьы луиз огин.
Az <i>огин</i> [[ogin] 'csoport'] 2007-ben a mi beszédünkben kollégiumot jelentett, nem csoportot.	<i>Огъя улонни</i> [[ogja ulon:i] 'kollégium']. Az <i>общага</i> [[ɒp'ɕ:agə] 'kollégium'] szóhoz valamit akartunk kigondolni, így lett <i>огин</i> [[ogin] 'csoport']
Вотэсучкон — веб-браузер	Веб-браузеръёс вотэсэз (Интернетэз) учкыны, эскерыны уже кутйсько бере, «вотэсучкон» шуыса яра, дыр. Пормаезъя «синучкон» кыльягес каремын
[votesut̪ekon] - vebböngésző	A böngészőket a hálót (internetet) nézni, [ott] keresni használok, ezért talán lehet <i>вотэсучкон</i> [[votesut̪ekon] 'háló' + 'néző'] szót mondani. Forma alapján a <i>синучкон</i> [[ɕinut̪ekon] 'tükör'; 'szem' + 'néző'] alapján csináltam
Кыккыльемлык - двуязычие / билингвизм	-
[kikkɨjɛmɫɨk] – kétnyelvűség	-
Куиньмовыжем - троюродная	Ључысь берыктыса
[kuɨɲmɔvɨʒɛm] – harmadfokú rokon, unokatestvér	Oroszból fordítva

УГ ни тодйськы))) пыриськи вал "Малпа выль кыл" вожвыльяськонэ))	-
Már nem tudom))) részt vettem a „ <i>Találj ki új szót</i> ” versenyen	-
Мылвӧт, мылвӧтаны -- мечта, мечтать	Мылпотонлэсь басьтйськом мыл кутсконзэ, вӧтаны кыллэсь вӧтсэ
[miɫvɜt], [miɫvɜtani] – álom, álmodni, álmodozni	А <i>мылпотон</i> [miɫpoton]-ból [’kívánság, vágy’] vesszük a <i>мыл</i> [miɫ] kezdetet, a <i>вӧтаны</i> [[vɜtani] ’alvás közben álmodat látni’] szóból a <i>вӧм</i> [vɜt] részt.
Сйтьпоттон=shitpost Зйбонпул=keyboard Шыркышет=computer mousepad	На основе кальки с английского
[sitipotton] -irreleváns bejegyzés [zibonpuɫ] – billentyűzet [ʃirkiʃet] - egérpad	Kalkok angolból
Сэрпалтин - зор дыръя суч-суч котмем дэри сюрес.	Серпантин но "сэрпалтыны" кыльёсты ёшатыса. Зор улын котмем сюрес отчы-татчы сэрпалля - серпантин сюресэти кадь ик кышкыт мыныны.
[serpaɫin] esőkor a teljesen elázott, piszkos út.	
ОГНАМО — "одинокчество" (мукет сямен вераса: "я в одиночестве", "чувствую одинок" ДУННЕ ПО:Р — мироздание Шуак тодэ вайыны уг луы, но, мон кылбурчи бере, кылбуръёсам пумиськыло соос.	Пуштросья
[ognamo] – egyedüllét, magány (másként szólva: „egyedül vagyok”, „magányosnak érezem magam” [dun:e pɜr] – univerzum, világmindenség Hirtelen nem jut eszembe, de költő vagyok, a verseimben lehet találkozni velük.	Tartalom alapján
Сюрсарлык, выжыгерд, асьме вапумлэсь азыло, тодэтгерд - тысячелетие, родовой	Мукет выль кыльёсты лыдэ басьтыса.

узел, до нашей эры, источник знаний но мукет.	
[ɕursarlɪk] – évezred [viʒigerd] – köldökzsinór [aɕme vapumɫeɕ azɫo] – időszámításunk előtt [todetgerd] – a tudás forrása és mások.	Más új szavakat számításba véve.
ишанмадь - быличка. Это термин	ишан - со удмурт кыл, кудиз возматэ адямилэсь кинэн ке кошкемыт майн ке пумиськемзэ. (Это удмуртское слово явление, что-то странное, необычное увидел человек, или сверхъестественное. мадь- повествование. Получился термин ишанмадь - быличка, повествование, устный рассказ о чем-то странном мифологическом явлении, встрече с мифологическим существом
[iʃanmadɨ] – hiedelemtörténet	<i>ишан</i> [iʃan] – ez udmurt szó, ami azt jelöli, ha az ember valamilyen ijesztő dologgal találkozott. [u.a. oroszul] <i>мадь</i> [madɨ] – elbeszélés. Így lesz az <i>ишанмадь</i> terminus – hiedelemtörténet, elbeszélés, szóbeli elmondása valamilyen ijesztő mitologikus jelenségnek, mitologikus lénnel való találkozásnak
Дырпус- календарь . 25 ар та талэсь азьло "Ингур" радиоын кулэ вал календарь рубрика	Смыслэз , пуштроссэ валаса
[dɪrpus] – naptár. 25 évvel ezelőtt az „Ingur” rádióban kellett naptár rovat	Jelentését, tartalmát értve
Али секыт вераны, кемаласьгес вал ни со. Но Малпа выль кыл акцие пырыськи вал	Кылпöрмытон амальёс былэ, мукет кылысь примеръёс былэ
Most nehéz mondani, régebben volt már. De részt vettem a <i>Találj ki új</i> szót akcióban.	Szóképzési módszerekkel, más szavakról példát véve
Тöлшет - флаг, но тодосчиосты öз кельшы, соин со кыл словарь öз пыры.	Айшет, куншет
[tɜɫʃet] – zászló, de a tudósoknak nem tetszett, ezért a szó a szótárba nem került be.	[ajʃet] ’kendő’, [kunʃet] ’zászló’
Пеканчик - попка Пысышка - тазэ кызы удмурт кылэ берыктоно меда даже уг тодйськы (ахаха) Мусошка/ мусик - милашка	Незнай даже

Писэйкин - писэй интые шуиськод сое мусояса вераку Пунышкин - писэйлы сыће ним сётймы вал. Пуны + мусошкин-а мар-а ахаха. Незнай кытысь потйз со. Или может пуны + шка(уменьшительно-ласкательный кылпум жуч кылысь). Шундыкаринг - "шундыкар" нимо дунне. Татын короче прям малпаськыны кулэ, куддыр соос потало	
[pekantɕik] – fenék [piɕiʃka] – hát ezt udmurtra egyáltalán nem tudom lefordítani (ahaha) [musoʃka] / [musik] – szívem, aranyom [pisejkin] – <i>писэй</i> [[pisej] 'macska'] helyett mondd kedveskedve [puniʃkin] – ilyen nevet adtunk a macskának. <i>Пуны</i> [[puni] 'kutya'] + [pisejkin] vagy mi ахаха. Nemtom honnan jött. Vagy lehet <i>пуны</i> [[puni] 'kutya'] + шка [ʃka] (kicsinyítő-becéző szuffixum az orosz nyelvből). [ʃundikaring] – шундыкар [[ʃundikar] 'napváros'] nevű világ. Itt gyorsan gondolkodni kell, néha előfordulnak	Végképp nemtom

(22) Inkább milyen nyelven töltötte ki a kérdőívet? (104 fő)

Udmurt. (80 fő)

Orosz. (24 fő)